

## 親切な人と 優しい人はどう違う？

**先** 日、初めてチベット料理店に行っ  
た。留学生のチョドンさんに故郷  
の味を味わってほしいとお誘いを受けたの  
だ。日本語がすっかりうまくなった彼女の  
説明を聞きながら食べる料理はなじみやす  
い味つけで、どれもおいしかった。塩味の  
バター茶には少し驚いたが。

彼女は2020年3月末に来日。私がボラ  
ンティアをしていた家の近くの日本語教室  
で出会い、コロナ禍の最中、1年半以上リ  
モートで勉強やおしゃべりをした。

始めて問もないころ、「親切な人と優し  
い人はどう違いますか」と質問された。「形  
容動詞と形容詞」「漢語と和語」と性質の  
違いはあるが、そういう問題ではない。「親  
切は何かしてもらってうれしいとき、優し  
いは性格とか地球に優しいとかもっと広く  
使えるけど……」など、拙い英語でしどろ  
もどろ。結局、次までの宿題に。

レッスン後、国語辞典を何冊も調べてみ  
た。例えば「優しい：〔相手に対して〕思い  
やりがあるようすだ」「親切：本当に相手  
のためになるように、やさしくつとめるくよ  
うす／こと」(『三省堂国語辞典第八版』)  
のようにあるが、日本語初心者にはっきり  
と違いを説明できるヒントを見つけること

はできなかった。

そして、あれこれ探すうち、日本語テキスト  
(『みんなの日本語初級I』スリーエーネット  
ワーク刊)の英語版解説書に、「親切 [な]  
helpful, kind, considerate」という訳に加  
え、「not used about one's own family  
members」という注釈を見つけた。

なるほど。確かに家族など身内に対し  
て「親切」は使わない。「母は私たちきょう  
だいに優しい」とは言うが、「母は私に親  
切だ」とは言えない。他人が親のように親  
身になってくれるのが「親切」なのだ。当  
たり前に使い分けていたことに気づき、新  
鮮な感動を覚えた。そして、私はこの質  
問を機に日本語教育のおもしろさにはまり、  
資格をとって、現在、日本語学校で非常勤  
講師をしている。

今年、日本語教育は大きな変化を迎え  
る。4月に「登録日本語教員」という国家  
資格の制度がスタートした(今までは民間  
資格)。在留外国人が増える中、日本語教  
員の質と量を確保しつつ、教員側の待遇改  
善も期待されている。専門性を持った親切  
な先生が増え、働く側にとっても優しい制  
度になることが望まれる。

東 美奈子(ひがし みなこ)